DOCUMENT RESUME

ED 221 332 RC 013 612

AUTHOR McAlpine, Dave
TITLE Literatura Oral Hispanica (Hispanic Oral Literature).
INSTITUTION Morningside Coll., Sioux City, IA.
PUB DATE 82
NOTE 29p.
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Cultural Background; *Folk Culture; Higher Education; Hispanic American Culture; *Hispanic Americans; *Humor; *Legends; Local History; Oral History; *Proverbs; Singing; Student Developed Materials
IDENTIFIERS *Iowa (Siouxland); *Riddles

ABSTRACT

As part of a class in Hispanic Oral Literature, students collected pieces of folklore from various Hispanic residents in the region known as "Siouxland" in Iowa. Consisting of some of the folklore recorded from the residents, this paper includes 18 "cuentos y leyendas" (tales and legends), 48 "refranes" (proverbs), 17 "chistes" (jokes), 1 "trabalengua" (tongue twister), 6 "adivinanzas" (riddles), and 17 "canciones infantiles" (children's songs). Among the tales and legends are "La Llorona," "De Brujas," "La Virgen de Guadalupe," "Un Bulto," "Salio Con Su Domingo Siete," and "La Calavera." Various versions of some of the legends and tales are provided. The proverbs pertain to such subjects as being an understanding person, helping others, being in a hurry, acting wise, telling the truth, trying to do too much, and doing a good deed. The tongue twister is "Tres tristes tigres andaban tragando trigo en un trigal." The riddles pertain to such subjects as wine, avocado, switchblade, clouds, and a letter. The children's songs include "Un Elefante," "Tres Cochinitos," and "Un Juego." (NQA)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED221332

AUG 1982
RECEIVED
ERIC/CRESS

Literatura Oral Hispánica

Dave McAlpine
Department of Foreign Language
Morningside College
Sioux City, Iowa

1982

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Dave McAlpine

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

AC 01 36612

Es con mucho gusto que ofrecemos el producto de la clase de Literatura Oral Hispánica, Morningside College, Sioux City, Iowa.

Las cuatro estudiantes, cuya producción aparece aquí, han colectado esta literatura en la región que se llama "Siouxland". Las cuatro recolectoras quieren dar las gracias a los siguientes informantes que les dieron oralmente la literatura en este libro:

José Acero, Guadalajara, México
Teresa Acero, Guadalajara, México
Asunción Álvarez, Jalisco, México
Elvira Álvarez, Jerez, Zacatecas, México
Juana Barajas, México
Victoria Bata, Sioux City, Iowa
Estella Bern, México
Tito Cárdenas, Guadalajara, México
Guadalupe Cariaga, México
Joe Chico, San Diego de Alejandria, Jalisco, México
Manuel de León, Zapotlanejo, Jalisco, México
Hilda Díaz, Tejas
Juan Espinosa, Zacatecas, México
Carolina Espinosa, Guadalajara, México
Alicia Muniz-Gama, Tamaulipas, México
Ramón Gama, San Luís, México
Reyes López, Mexicali, México
Rogelio Mora, México
Miguel Pulido, Zapotlanejo, Jalisco, México
Gustavo Ramírez, Zacatecas, México
Castelia Rodríguez, México
América Vásquez, México

La labor de las estudiantes ya conserva para siempre el folklore de la gente hispanohablante de Siouxland. Hay que recordar que ninguna de las recolectoras es de descendencia latina.

Para los que tengan interés, toda la literatura aquí fue grabada primero por las estudiantes y luego fue transcrita cuidadosamente para mantener su forma original.

¡Esperamos que Ud. goce de este poquito del folklore hispánico!

Dave McAlpine

CONTENTS

CASOS, CUENTOS Y LEYENDAS 1

REFRANES 15

CHISTES 17

TRABALENGUAS 20

ADIVINANZAS 21

CANCIONES INFANTILES 22

The following pieces of folklore are the product of a class in Hispanic Oral Literature conducted at Morningside College, Sioux City, Iowa, during the spring of 1982.

The four students who took the class divided their time between the study of the already existing Hispanic oral Literature and the collection of the Hispanic oral literature which appears in this paper.

In the formal classroom situation the Antología Del Saber Popular by Stanley L. Robe was used as the principle text. Topics in the class were discussed as follows: 1) planning to be a collector of oral literature, 2) genres, examples of folk expression, those who bear oral material and the role of language in folklore transmission, 3) practice oral interviews, 4) folktales, 5) jests and anecdotes, 6) legends and beliefs, 7) beliefs and popular medicine, prayers, verses and superstitions, 8) children's games and lullabies, la Pastorela, 9) riddles and proverbs, 10) customs, el Romance, 11) la Copla y la Décima.

Besides the responsibility of the above material, each student had to do three reports on other readings dealing with the topic of oral literature collection or oral literature itself. This information was research in the college library.

The other half of the class time was devoted to the on-site collection, using a tape recorder, and the later transcription of the recordings from tape to paper.

The names which appear at the end of each collection are those of the four students, Debra Beltran, Dana Hirschbach, Julie Peters and Carol Wallace.

SIOUX CITY, IOWA 51106

LA LLORONA

Había una llorona que tenía muchos hijos, ¿verdad? Estaba enfadada, ya estaba pa' darlos a comer a todos, pues para vivir con ellos y estaba muy aburrida ella de ellos. Un día ella lo que hizo fue que los mató a todos, todos los mato! No apudo. Estaba un río muy grande y ella los echo al agua y dura al tiempo cuando ella se la murió...ya fue con...pues, con Dios, ya se ha morir sabe que es Dios? Cuando ella se murió el espiritu de ella, con Dios, le dijo para puede entrar en el cielo tienes que hallar a tus hijos en al agua...'ora buscalos! Y por eso ahorita por todos los arroyos, en todos, hay un...hay un llorar la Llorona porque ella anda corre y corre por todos los arroyos buscando a sus hijos, y nunca los pueden encontrar porque ella los mató y los echó al agua, se los llevó el agua, ella. Donde quiera he oído tambien, estaba más chico, estaba en la escuela. Pues paso por un arroyo y la oí llorar y si es cierto... si es cierto eso! Pero es una historia de muy antes desde que me acuerdo, pues tenía diez anos cuando lo oí.

DEBRA BELTRAN

La Llorona anda en los canales o en los ríos. Ella mató sus niños y los echó al río. Y la...ella se murió. Y luego se fué pa'...cielo y tuvo que venir pa' atrás a buscar sus niños y no los halló. Y ya no sé más.

CAROL WALLACE

Es una mujer que perdió sus hijos y...se oye todo el tiempo donde que hay llorando, buscando a sus hijos. Y nunca los encontró. Por eso...dicen que ella es una Llorona, ¿verdad? Porque donde quiera se iba llorando. Pero, uno nunca la oyó...te va a llevar la llorona. No estés llorando porque te va llevar la Llorana. Pos, esta es una historia que cuentan.

CAROL WALLACE

Se dice que esta mujer mató a sus hijos y los tiró al agua. Cuando ella murió, Dios le dijo, ¿verdad? "Tu buen castigo, vas a estar penando en las aguas", ¿verdad? "Y vas a andar llorando por tus hijos y nunco los vas a encontrar". Eso es todo. Esa es la Llorona.

CAROL WALLACE

DE BRUJAS

Era un cuento de una muchacha que se casó y su mamá este era bruja y cuando ella se casó, se casó con un muchacho. Y ella...Pero, entonces, ella cuando ella estaba creciendo ella estaba impuesto que todas las noches se sacaba los ojos y los ponía en una hoguera. Y ponían todas las noches que sacaban los ojos la mamá y la hija y se iba. Guardaban los ojos en la hoguera esa y se iba. Entonces ya ella cuando ya chupaban sangre y el fin de día se ponían los ojos pa' tras y nadie, la gente, no sabía que eran ¿verdad?

Entonces llegó el día en que ella, pos, se casó. Estuvieron muy felices por un tiempo, pero entonces ella no comía nada...la muchacha no comía...y empezó a enflacar y el papá le...y el esposo le decía, "¿Qué tienes? Quieres ir con mamá? ¿Qué va? Que le hace falta nada."

"Yo quiero ir con mi mamá."

"Bueno, ándale, pues. Este, no que ella tiene comida que aquí no hay pero aquí tienes todo lo que tú puedes tener. ¿Qué quieres?"

"Yo quiero comer de lo que mi mamá y yo comíamos."

Y ella no le decía a su esposo que era que comía. Entonces la gente hablaba de ellas y decía que eran brujas pero nadie nunca les había podido pescar. Entonces, este, llegó el tiempo en que, pues, a irse les llevaron ¿verdad? Empezó a dejar a su esposa a ir con su mamá a visitarla. Pero, ps...diario, si vaya...y se quedaron la noche y no bolvía por otro día y pos, ellas llegaron a él y si no le dejaba no comía y este...¿Qué hacía? Tenía que dejar la hija porque no comía la esposa y un día dice, "Que voy a pescarla. A ver..¿Adónde se van? ¿Qué es lo que le da su mamá que no la puedo dar yo?"

Este, entonces, dejó a la esposa a ir con su mamá. Llegaron y llegó la noche. Se sacaban los ojos. Se fueron a volar toda la noche...y él vió donde escondía los ojos. Entonces él les sacó de la hoguera, donde estaban y cuando volvieron ellas--la esposa y la mamá--pues, no hallaban los ojos y pues entonces la gente las iban a descubrir y andaban busqui, busqui, busqui los ojos y por fin el esposo les dijo, "Qué es los que buscan?"

Y ellas se asustaban porque pues entonces ya sabía el esposo que ellas eran brujas y no les dío los ojos y se murieron.

DANA HIRSCHBACH

LA VIRGEN DE GUADALUPE

Mi mamá me dijo de la aparición de la Virgen de Guadalupe. La esposa de Juan Diego había estado muy enferma y murió. Y era muy religioso. Los dos eran muy religiosos. Pero cuando murió ella, él siguió con su fe. Iba al tempolo diario. Y un día en su camino, se le ap...se le apareció una mujer muy bonita. Y le hablabla. «Juan Diego, quiero que aquí, donde estoy parada, formas un templo.» Y Juan Diego dice «¿Pero como lo voy hacer yo, si soy pobre?» Dice «Vas a sacar la manera.» Pero él no creyó y se fue. Otro día, in su camino al templo, se le apareció esta mujer muy bonita otra vez y le dijo «Juan Diego, quiero que tengas fe, pero aquí es donde va a formar una casa. Espero, quiero que vayas con el arzobispo y le digas que aquí son de quiere que forma.» So...fue con el arzobispo pero no lo quería dejar entrar porque miraba muy pobre y le dijo a uno de los padrecitos que se le había aparecido una mujer muy bonita que quería que le formaran un templo allí. Pos no lo creyeron. Y «Pero sí, se me apareció». Y el arzobispo estaba muy ocupado, que no tenía tiempo para eso. Él le dijo que se fuera. Se fue otra vez. Otra vez, se le apareció la Virgen. Él no más la miraba como una mujer bonita. Y ella le dijo quien era y dice «Tú, porque eres pobre, y ejemplo, uno religioso, quiero que tú seas él que (how would you say it? - be responsible for this, you know?) so fue otra vez y no lo querían ver pero se entró. Y el arzobispo le dijo que le trajiera una seña para creerlo. Y se fue él pensando pos «¿Cuál seña irá tener?» Y en esta tiempo el arzobispo le dijo a uno de los padres que lo siguieran a ver que es lo que hacía porque no le creían. Y se fueron detrás de él y se les perdió. Volvieron, dice «No, se perdió y no supimos a onde fue» Pos, a otra venida al templo, ya sabía que iba a tener una cita con la mujer bonita. Pero su tío estaba muy malo y quería ir a cojer asistencia para que vinieran a verlo y se fue por otro lao para no encontrarla. Pos, por este otro lao se le apareció otra vez y dice pos «Por que vienes por aquí ? Dice, «Porque mi tío está muy malo.» Dice «No te apures, cuando llegues a la casa, va a estar bien.» Pero quiero... Dice «Pero necesito una seña?» Dice «Subes al ma...al monte y allí vas a tener una seña.» Y la seña era que cuando subió al monte--había nieve y estaba frío y nada crece allí--estaba todo lleno de flores...rosas. Y vio la seña y las recogió y se las puso en su manto. Y se fue a ver al arzobispo. Llegó allí, no lo querían dejar entrar y en...y se metió siempre a fuerzas. Y el arzobispo dice, pos, «¿Qué seña traes?» Dice, «La única que traigo son estas flores» y las dejó era...caer y cuando cayeron las flores estaba la imagen de la Virgen de Guadalupe, pintada. Es cuando creyeron. Y allí es onde está la basílica, es onde formaban la basílica.

Pero, la Virgen de Guadalupe, todos estos colores y las estrellas y el manto tiene su inter...interpretation? El mante que es azul-verde es unidad, el centro de su Dios. Las estrellas es una nueva a how...civilization. The comet um? El ángel is él que recarga del nuevo mundo. Los rayos del sol salen por detrás porque ya tapa el sol. Aunque ella es más grande que...mas poderosa que el sol, siempre no lo tapa completo. Y está parada en la luna porque es mas grande que la luna, pero siempre no es Dios...you know. Y la posición de las manos que se mira que está pidiendo...no está pidiendo, pero el no más es en ofreza. Y aquí está la banda de maternidad... es para decir, que va a dar nacimiento...va a tener un, how would you say it? nuevo madre, you know...as a mother about to give birth. All right.

Y sus ojos, los tiene pa' bajo, because muchos de los dioses, los indios, los dioses miran directamente a ti, ¿verdad? Pero ella no mira. Tiene con los ojos pa' bajo en posición de humilidad. Y la gente le tiene mucha fe.

CAROL WALLACE

BEST COPY AVAILABLE

UN BULTO

Mi madre y yo y mi hermana...comprando unas cargas de leña, y eran la...como las dos de el día. Las campanas del templo estaban sonando y este hombre tenía muchas cargas de leña y mi madre y ese señor estaban pues, gateando por alguien gateando cuando vimos, de repente... vimos a un bulto que se metió a la casa de ese señor. Y ella iba en...con vestido blanco, y nosotros...cuando se abrió la...cuando se abrió la puerta...o vimos...que el bulto se metió a la casa de la señore, y nosotros pensábamos que era...que era mi hermana y la seguimos a ver... a ver que quería porque quería entrar en la casa de ella y cuando llegamos adentro de la casa no hallamos a nadie y entonces supimos que será un espírtu que había entraba allí y nada más. Yz...yz...entonces miramos...sospechosos que habría algo en esa casa, pero en ese tiempo ya no venimos nosotros para los Estados Unidos y ya no supimos que... que pasó. Esa fue antes, en los días antes de que saliéramos para Estados Unidos. La señora nos platicaba que en la noche la rastraban y que tenía un...una pila de maíz, les granado y que la ventaban en la noche con el maíz, y nosotros pensamos que la señora estaba un poco demente. Pero cuando esa...ese incidente pasó...de que...vimos que... el...un bulto había entrado en su casa y que...y...y vimos que ver a nadie. Entonces la creímos que...que...que algo pasaba en esa casa.

CAROL WALLACE

Contaba ella (her mother) de una muchacha...de una señora que tenía dos hijas. Una de las hijas era el tipo muy bueno, muy humilde, muy obediente...la mamá le decía-"Hija hace esto", y luego lo hacía y la otra diario tenía mil razones por las cuales no de no quería hacerlo, pero era la hija que a ella le gustaba y que le peinaba el pelo nada más que tenía pelo muy largo éste y era pleito seguro cuando la mamá le dicía a la hija-"Hija peina mi pelo."

Entonces decía mi mamá que un día se sentó la mamá y le dijo a la hija, dijo-"Hija, peina mi pelo." Entonces ay que, "¿Por qué no enseñas peinárselo", y que bueno total empezó a repelar ¿verdad? Entonces dijo-"Ándale hija, por favor, peina mi pelo." "Ay bueno", entonces en esdice que la hija le agarró el pelo a la mamá y hizo-"¡A ver! " y lo estiró con coraje ¿verdad? Estaba enojada porque la mamá estaba, según ella, haciendo que le peinara el pelo. En cuanto la hija estiró el pelo le hacía la mamá para decir-"A ver, ven."

Se le quedó el pelo en la mano y este...en ese tiempo el jalón que le había dado...y decía que era una...se cree

mucho en maldiciones. Los padres en ese tiempo maldecían a los hijos y era una cosa que nunca caía. Una vez dicho, era hecho, este...y y y...la mamá, cuando ella le dijo eso a la mamá le volvió y le dió coraje entonces en ese instante de coraje le dijo--"La tierra quiere tragar o sea que la tierra se le diera de comer y en ese mismo momento se abrió la tierra y se la comió. Y nada más quedó hasta aquí la cabeza y la mano. Y la mano llena de pelo y la cabeza no más hasta aquí encerrada. (Informant demonstrates)

DANA HIRSCHBACH

SALIÓ CON SU DOMINGO SIETE

Cuentan que era un leñador. Salió al bosque para leña muy pobre. Cuando estaba recogiendo la leña, se le hizo noche...Y en la media noche vinieron los duendes y alrededor de árbol empezaron a cantar y a bailar, agarrados de la mano.

--Lunes, martes, miércoles tres
Lunes, martes, miércoles tres

Entonces el leñador dijo "Pues, está a media semana." Entonces ellos siguieron "Lunes, martes, miércoles tres", y el leñador siguió "jueves, viernes, sábado seis".

Aumentó la canción. Entonces ya mientras estaban cantando "lunes, martes, miércoles tres; jueves, viernes, sábado seis" les gustó. Entonces como pago le dieron a él una bolsa con dinero--un premio.

Llegó al día siguiente a su casa el leñador y contó la historia. Como siempre hay personas egoístas o envidiosas, otro dijo, "Si el me diera dinero, a mí me quedan quedar. Luego, voy a ver lo que podría lograr".

Al siguiente noche va y se sube al árbol y llegan los duendes. Empiezan con su canción: "Lunes, martes, miércoles tres; jueves, viernes, sábado seis"

Supongo como haga la canción mejor¿no?

Los duendes dijeron, "lunes, martes, miércoles tres; jueves, viernes, sábado seis".

"Y domingo siete" que dice el leñador y les desconfuso la canción y no les gustó. Y le dieron de palos.

Y por eso dicen que tienes que salir con su domingo siete. Se dicen en México.

DANA HIRSCHBACH

Este era una mamá y una hija también. Entonces ella se casó y entonces esta, la hija todo el tiempo tenía ganas de venir a comer lo que la mamá tenía ¿no? Entonces dijo él "Bueno," dice "Pues Que era...será lo que ella ¿no? ¿Quiera?"

" Sabes que te vas mañana?"

Ella manejaba. Entonces él se metió a la cazuela del carro ¿no? Entonces este llegó y dijo la mamá "Ay, hija la noche vamos a la canela." Sabes que las brujas van a traer canela ¿verdad? Entonces dijo la hija, dijo "sí, sí, voy." Y se fueron a la noche. Y ella se metió a la...se fueron en el carro y ella se metió a la cazuela del carro. Entonces este en la noche le dijo la mamá "Mira, hija," dijo "este sangre," o que era sangre de humana. Tomaban sangre humana. Esta sangre de ahora, esta sangre fresca, y esta sangre de todo. Y ella se lo tomaban y el oyendo lo que ellas estaban haciendo. En la noche, se llegó la noche y se fueron ellas y se quitaban los ojos y se fueron a la canela. Entonces, el este agarró los ojos y ya llegaron allá que hacían que el carro y todo y el iba adentro. Entonces bajó y agarró una muestra de la canela esa, agarró una muestra, y se la llevó y agarró los ojos. Se los llevó y se los entregó a la policía que eran brujas. Se llevó la muestra de la canela y de los ojos.

DANA HIRSCHBACH

Que este era un señor y el tenía a sus papás. Su mamá se había muerto y nada más...le quedó...el papá de vivo. Y él, pues, la gente mayor, ya ves que a veces es la cosa son como niños a veces. Entonces este dice "empezaron los problemas entre la esposa y el esposo ¿verdad?" El hijo. Y dijo "Bueno, está bueno," dijo, yo le ayudo solucionar esto."

Se lo llevó pa' el cero. Y le dijo, "Échale, échale un lonche. Estoy tragando mi papá. -"Bueno." Le echó el lonche y allá van. "Vente papá. Vamos a dar una caminada, vamos a caminar." Bueno. Allá va el señor. Entonces, ya cuando llegó al cero ya hizo noche. Dijo, "Aquí espérame" dijo "Ahorita vengo. Voy a ir a ver..." Quien sabe que él le dijo que iba a ir a ver ¿verdad? Total que se regreso pa' su casa y dejó el señor, el viejito. Dejó el viejito ¿verdad? Allá solo. Pos, allá el señor no podía...no sabía ni pa' donde le había llevado el hijo. Allá se quedó. No supo...nunca se supo que había pasado con el señor. Allá lo dejó el hijo. Siguieron su vida-- el esposo y la esposa muy contento ¿verdad? Bueno, así pasó que este señor tenía hijos y este, crecieron los hijos y lo mismo pasó.

Que a el se le murió su esposa y el quedó solo y uno de los hijos se hizo cargo del viejito otra vez. ¿verdad? Y empezaron los problemas con la esposa y el hijo. - "Ah- que tu papá, que no más estorba y que viejo mugroso y que ¿es verdad?...problemas. "Bueno," dijo "está bueno. Yo tengo la solución para eso." Se lo llevó. Y ya eso el viejito se acordaba de lo que el había hecho con su papá verdad? No dijo nada porque él oía que la esposa y el hijo peleaba mucho ¿verdad? Se lo llevó. "Vente papá. Vamos a ver una... a ver una parcela." "Está bueno, hijo." Le echó su lonche y se lo llevó en un carretón. Y entonces este, se fueron. Llegó. "Siéntate papá." Se sentó el viejito allí en un árbol...en el tronco de un árbol. "Ahorita vengo." En eso el papá empezó a llorar. "¿Qué tienes, papá? "Nada, hijo." "¿Estás seguro? ¿Porqué lloras?" Dijo, "no," dijo "no te quería decir, hijo, pero lo que tú estás haciendo conmigo es exactamente lo que yo hice con mi padre." "¿Cómo? ¿De qué estás hablando papá?" Dijo, "Yo cuando yo estaba joven," dijo "yo también peleaba mucho con mi esposa por mi padre. Yo fui y tiré a mi padre." Dice, "Mira ahora tú que estás haciendo lo mismo conmigo pero está bueno. Cada quien paga lo que debe."

" Ah no!" dijo el hijo, "eso no va a repitir." Llevó pa'trás. Llegó con su papá otra vez en la carreta. ¡Ay las esposa ya estaba enojada! "¿Qué pasó? . No me dijistes que lo ibas a tirar?" "No," dice, "a mi padre no lo tiro. ¿Si no te parece?" Lárgate tú." Y allí quedó el cuento.

DANA HIRSCHBACH

Que éste era un señor que estaba muy pobre. Entonces él estaba cansado de hacer pobre. A veces no tenían para comer y todo eso. Entonces le dijo al señor, "Ah," dijo, " sabes qué?" dijo, "¿pero qué hago?" --tenía compadre-- ¿Qué hago compadre?" "Si no mire, ¿sabes qué?" dijo, "Estirarle la alma al diablo." "Sí, dijo, "¡Como no!" Dijo, "Mira, vete un cruzero, o sea por donde pasa el tren." Dice, "Vete un cruzero a las doce de la noche. Lo llamas y le dices. Lo llamas ¿verdad?...'A Santanás'...porque tú le puede llamar Santanás al diablo...Santanás, este, entonces tú le gritas con mucha fe. Vas a gritar así. Entonces ya él va a venir y tú le vas a decir...y él te va a...preguntar lo que quieres y tú le vas a decir que quieres que te de riquezas.

Y él te va a preguntar a cambio de que y tu vas a decir que le vas a dar su alma ¿verdad? Creo que te deje vivir. Y luego vas a dar su alma. ¿Verdad? Que te deje vivir mucho...un tiempo."

Bueno, sí fue. El caso de que llegó el señor al cruzero y le dice, le dice el señor, "A Santanás"...y le gritó como tres veces entonces separó un señor con un caballo negro y él también vestido de negro. Entonces le dijo, este, "Qué...¿Para qué me quedas y qué te puedo servir?"

"No," dijo, "Es que,¿sabes?...que yo...porque yo quiero que tú me da riquezas."

Dice, "Bueno," dice, "Pues, ¿A cambio de qué es?

Todo mi alma, dice, "nada más me dejas vivir. Y mucho tiempo disfrutar de la riqueza que tú me vas a dar del dinero."

"Y tú, este...con el tiempo."

Dice, "Pues, me recoges."

"Bueno," dijo, "Pues entonces voy a llegar tal día por ti." Entonces tú ya vas a saber todo. Tú te vas a ir conmigo. Que ya es tuya...ya tu alma es mía.

"Sí," dijo, "Está bien."

Bueno. Ya lo hizo ¿No? El señor muy rico. Es muy rico y todo eso. Disfruto hasta que un día el se acordó y le dijo a la esposa, "¿Sabes qué?" dijo, "Yo le vendí la alma al diablo y ya él no tarda a llegar por mí."

Y llegó él...se llegó el día de que ya venía el diablo por él y vino y se lo llevó.

DANA HIRSCHBACH

CUENTO/HISTORIA

Que ésta era una señora que se llamaba Paula. Que era bruja. Entonces una vez ella...bueno...ella tenía una casa y allí dormía el hijo y la nuera. Entonces la nuera le dijo al hijo--Tu mamá es bruja.

Entonces le dijo--¿Por qué dices eso de mi mamá?

Porque yo la vi. Ya la he visto yo, que se levanta. Los pone un vaso de agua en la cabecera y se va. Se desnuda y luego se convierte en un animal primero y luego vuele y se agarra del techo y luego luego de allí se convierte en una bola de lumbre. Entonces viene otra bola de lumbre y se van, --dice--y por eso yo sé que tu mamá es bruja.

Entonces dijo él--Bueno--yo te voy a matar--dice--porque estás hablando de mi mamá.

Entonces le dijo ella,--No, mira. Dame una oportunidad--dice--Si en tres días--dice--no ves a tu mamá así--éste--no la ves a tu mamá como estoy diciendo, si no la ves entonces me matas.

Bueno. El primer día nada. El segundo día nada. Pero el tercer día se levantó la señora. Entonces ella le habló al hijo. Dice--Mira.

Entonces ya el hijo...entonces ella se desnudó. Se quitó la ropa. Se convirtió en el animal esa que era como un gallo, algo así. Se prendió de las... del cielo... o sea del techo de la casa. Se subió y se pasó. Entonces ya vieron la rueda de lumbre y se fueron ¿no?

Entonces el muchacho, pues, dicen que el muchacho se sintió muy feo y lloró y todo pos' al saber que su mamá era bruja. Entonces un día el hidalgo hacendaba a una muchacha para reina ¿verdad?

Tú sabes que buscan para reina, entonces, este, la muchacha estaba muy bonita pero era muy pobre. Y entonces ella iba ganando en la votación. Entonces, la mamá de la otra candidata reina le pagó a doña Paula para que le matara. Entonces, Doña Paula la mató ¿verdad? Le dió algo a tomar y la muchacha se murió pues no sé pero la embrujó a modo de que la gente no se diera cuenta de que la había matado, que la había envenenado y la señora esa hizo ese trabajo y le pagaron mucho dinero y la muchacha, pues, se murió ¿verdad? La muchacha bonita.

Entonces toda la gente como no sabes anda jugando para candidata...entonces éste...la gente andaba muy enojada. Entonces dijeron que la iban a matar. Entonces una vez andaba un tío de mi mamá regando y andaban otros por allí porque se juntaban a regar...andaban ellos allí regando cuando hubiera la bola de lumbre y dijeron--Mira. Allá viene doña Paula.

Que hable, hable...conocía a sus...Pues, ya lo conocían que era ella ¿verdad? Porque ella era la bruja en ese pueblo ¿verdad? Y no conocía no otra más que doña Paula. --Mira, allá viene doña Paula.

Y empezaron ellos con un cabrestro ¿tú sabes?... el pelo de la cola de un caballo, con eso, y le empezaron a hacer nudos al cabello y ya lo traían ellos allí porque se suponía que algún día que iban ellos regando ella iba a venir ¿verdad?

Empezaron ellos a hacer nudos. Empezaron a rezar, y a rezar, y a rezar...hasta que la señora cayó, desnuda ¿verdad? sin ropa. Y les dijo...Primero se le convirtió en el gallo...y luego les dijo--No me maten, no me maten. Le doy el dinero que ustedes quieren pero no me maten.

Dice--Mire mi hijitos de mi vida que...no sé que porque era una señora así ¿verdad? Se hablaba. Éste... --No me vayan a matar que yo los quiero mucho que...no sé que...--Yo les doy el dinero que ustedes quieren pero no me maten.

Dijeron ellos--No...sí...--Te vamos a matar porque tú matastes a... yo no recuerdo como ese a mi mamá como se llamaba la muchacha--y tú no tuvistes perdón de ella y es que nosotros tampoco tenemos perdón de ti, dijo--compasión de ti.

Entonces dice ella, bueno, la golpearon y la golpearon mucho mucho hasta no más dieron chanza de que llegara a la puerta de su casa. Llegó a la puerta de su casa y agarró al hijo ¿verdad? Y el hijo salió y la vió desnuda o si no, pues, viéronse como llegó ¿verdad?

Yo no sé como llegó pero ella llegó sin ojos y bien golpeada ¿verdad? Entonces la madre llegó a la puerta de su casa, salió el hijo, y se murió la señora. Porque la habían dejado bien golpeada para que se muriera. Se murió. El hijo se lloraba mucho porque él sabía que su mamá era bruja ¿verdad? Que ya la esposa de la había dicho ¿verdad? y él lloraba porque sabía que su mamá era bruja y ¿tú sabes? Él...era su madre como quiera...y él lloraba.

Recolectora: Y esto paso, ¿No?

Si, eso pasó porque el tío de mi mamá, este, la vio. La vio, pues, él fue uno de los que anduvieron, este, regando allí que fue con los que agarraron, ¿verdad? a la mamá.

También, platican de esa misma señora. Dicen que una vez andaban ellos también. No sé que andaban haciendo. Andaban trabajando pero no sé que andaban haciendo exactamente. Entonces dicen que había un río, ¿verdad? y una loma. Antes de llegar al río...yo sé ese lugar. Entonces antes de pasar el río la vieron caminando, ¿verdad?

--Mira, allá viene doña Paula.--

Y como la señora era una señora platicadora, platicaba, ¿no? Era muy platicadora y muy así.

--Allá viene doña Paula. Vamos a platicar con ella. ¿verdad?

Entonces se vinieron ellos detrás de ella. Pasó la señora el río. Entonces...pues que no pueden cansar. No, pues, ya a subir la loma ya lo demás que vieron ellos fue una pata de gallo, una pata de gallo por todo la loma, ya no oyeron con ella porque se convertía en un gallo. Cuando ellos iban al lugar donde estaba ella, ella se convirtió en un gallo y nada más vieron ellos a la pata de gallo.

DANA HIRSHBACH

Que éste era una muchacha que se casó con un rey. Entonces ella siempre decía, "Yo quiero comer de lo que hay en el monte."

Él la traía fruta de todo de lo que se suponía que haber en el monte. De todos clases de frutas, y todo y pues no. Nunca sabía que era y "Yo quiero comer de lo que de hay en el monte." Y seguía ella ¿verdad? Entonces éste el rey la quería mucho y un día le dijo al... ¿sabes, que dijo?

"Vas a llevar a mi esposa al monte pero me vas a decir qué es lo qué come, pero si no me dices qué es lo qué come yo te voy a matar. Tú tienes que cuidarla que lo pueda comer."

Entonces ella iba en un carrón, y ella iba como el perro ¿verdad? Como olfatea así Iba olfateando ella. Entonces dijo, "Ahora sí", dijo "Aquí, aquí, este--espérame. Párate aquí."

Y se paró el. Se bajó. Se fue ella al monte. Entonces estaba un caballo muerto. Fue ella y comió de la carne del caballo ese muerto ¿verdad? Entonces, este, se sangró. Traía ella llevaba un vestido blanco. Y se manchó de sangre ella el vestido ¿verdad? de la misma...que ella está comiendo. Se manchó de sangre. Entonces llegó y le dijo el esposo el señor,

"Bueno, ahora sí me vas a decir qué es lo que comió mi señora en el monte."

Entonces dijo él, "Pos, no, viene fea,fea."

Qué me vas a decir, dijo, "Vas a decirme qué es lo que comió."

Entonces dece, dijo, "Vas a decirme que es lo que comió mi señora en el monte."

Entonces dice éste, dijo, "No, mire. Es que estaba un caballo muerto y eso es lo que comió ella."

Y entonces ella...él se la llevó a su mamá y le dijo lo que había sucedido. Entonces ella le dijo la mamá que su hija era hija de una perra. Que una vez la hija estaba llorando y ella había salido. Y que esa niña la tenía la perra. O sea, que era hija de una perra.

DANA HIRSCHBACH

LA CALAVERA

Era un muchacho, ¿verdad? Tiene el como dieciocho - diecinueve años. Y se hice su novia y llegó al día que, pues, iba a casar. Andaba él muy contento. Ya iba a andando en, pues, en el rancho, en el cero, en cero pues. Llegué una calavera (ya vive en el suelo). Él iba caminando contento, pensando pues, iba a casar, contento, y lo que hizo fue unas patadas, una patada así...y la jaló lejos y le dijo "luego te espero, ya me voy" dijo la calavera. Y él no se cordaba y llegó al día que...esa...su boda. Se casó y todos contentos, una fiesta allí, todos. Y como no lo hallaron a él, fue a comer en la mesa, una comedor aquí. En lugar de eso plato iba la calavera! En su boda! Y él no quiso comer ya, asustó y se quedó y fondear como nada. Se iba al baño, iba a...afuera, fondear afuera pues y la calavera en frente todo al rato. Y lo que hizo fue, se metió un templo...se metió y le dijo un padre...le dijo que...que tenía ese problema con esa calavera que agarró la vida, que agarro lo. No dejaba ni dormir, ni nada, ni comer, ni...no sentía al gusto pues. Ah," el padre le dijo. Ah, porque la calavera le dice a él "vente, sigueme...amonos al infierno...amonos - tú eres mío." Él no quería irse porque...asustado (scared...you know) y le dijo al padre - fue se confesó y le dijo que se daron little baby, chiquito pues el niño (unos dos - tres meses). Que se llevara abrazado y que la siguiera. La siguió dos días y dos noches...andando en el cero. Y la siguió y la siguió y él le decía al calavera...le decía "larga, larga al niño," y decía "no lo largo" "lo largas" "no lo largo" Y tanto caminar, la calavera le dijo "vete pues, vete pues el libre, ya no tengas pendiente de mí y no lo provecido por niño que traes de brazos te cae llevado...te cae llevado - al vas a traigar a los condenados al infierno hallos hasta que ya no pudo, por niño que traes abrazado. Se acabo.

DEBRA BELTRAN

BEST COPY AVAILABLE

Era un hombre muy afamado...muy afamado porque tenía mucho dinero en aquél tiempo, hace muchos años. Y él pelo en la revolución y anduvo pues muchos años peleando y supo muy bien él..pues, ganar porque pues a los que iba matando él...él quitaba el dinero. Y equal día que él lo mataron también porque...ese equal día que si luego lo muere, él también, lo mataron. Y nadien supo...estaba ahí enterrado tanto dinero...nadien supo...más de él. Había una barranca muy grande, obscura, porque estaba muy honda esta barranca. Y él cuando se murio no pudo entrar el cielo porque le dijo Dios "tienes que buscar alguien, quien agarra ese dinero, quien lo...quien vaya por ei y nadie tenga ese dinero, tú no puedes entrar en el cielo. Y él le penso...él le penso que tenía que hacer un jueves de corpos...jueves Santo...la semana Santa, el jueves--a las doce de la noche tenía que...tenía que ir tres hombres--uno se tenía que quedar en la orilla de la barranca, puro entrar y el otro media de la barranca y el otro está hasta al río. Y tres hombres fueron por eso dinero, hablar con el, y uno le gritó (él primero). Tenía que echar tres gritos "Pedro Gaugregui" él gritaba... gritaba. Y otro vez le gritó, "Pedro Gaugregui" de las tres veces. Y llegó una redenazo por toda la barranca, una redenazo que se movía todos los arboles, una redenazo fuerte, y él sentió su sangre que se le fue a los talones...asustado, porque no puede ni hablar ni nada. Entonces, el corrió porque vine una sabana blanca...arriba pues, en el aire...así, arriba. Una sabana blanca y se la fue arimando...se la fue arimando y esa sabana blanca es él!..es la anima esa! Quiere platicar con él, llegar en su caballo blanco--porque el caballo blanco que el tenía--. El quiere llegar y dárselo la mano. ¿Cómo has estado? ¿Cómo que has hecho? Como platicar bien. El va a llegar en su caballo blanco, pero nadien puede, porque todos llegan hasta allí--los tres gritos--no más una sabana blanca y un redenazo--todos asustan y corren, use desmayan. Nadien puede sacar ese dinero porque él...asi...asi dijo y nadien puede (como él quiere). Es que, vayan tres hombres, el jueves en la noche de doce de la noche, en la semana Santa. Que vayan y le griten tres veces y a las tres veces va a llegar una sabana blanca. Se vas a redenazo la sabana blanca. Se le va a ir acercando y cuando ellos menos acuerdan las va a llegar él--saludándoles en su caballo blanco. El las va a decir donde están las cargas de dinero...mucho dinero en aquél tiempo...ahorita is más. Mucho dinero está enterrado y ellos saben que es una piedra...un reliz, pero nadien sabe donde bien. Pueden andar con el dinero y el dinero no se ve, porque como él dijo - tiene que hacer - si no es así no sacan el dinero. Bueno.

DEBRA BELTRAN

Era un rey, hace muchos años de eso ya. Ese rey tenía una...una niña --él le quería mucho porque no más esa niña tenía el, no tenía más, más de una niña. Y el le dijo la niña, le dijo "mi'ja, si no...yo no quiero que te casa. Yo quiero que te quedas conmigo diario, que diario vives conmigo tú, porque no quiero verte con nadien porque yo te quiero mucho. Y siento mucho celos verte...que te vayas a cas...que te casas mientras que yo vivo. Ya que me muera, entonces sí, pero, vas a estar encantada...vas a estar encantada. Ya cuando me muera, entonces te puedes hacer como quieres, pero no vas a hacer ahorita...no te vas a casar ahorita. Y un día ella se hizo un novio y él lo...la miro y él sentó mucho coraje, todo, como era muy grande el, era un rey. Le dijo...le dijo "sabes que? Yo me voy a morir y tú te vas a caer allí, en esa cueva allí. Te hago todo el dinero, vas a estar encantada por muchos años, por un cierto de años el le puso...un cierto de anos...no se cuantos, pero muchos anos. Y hace muchos anos de eso y ya que pasan estos

ciertos anos, todos. Salir afuera...afuera de una cueva, pero si ves a una muchacho que tú le gustes. Él tiene que meterse la cueva, al dentro, por tí. Tienes que salir con él, con todo el dinero, pa' fuera, ya te puedes ir a casar y vas a seguir viviendo equal que todos ellos y ya te vas a morir equal que todo nosotros." "Pero, tu me extendes encantada no te vas a poder morir ni aceptimas vieja y más equal. Este es una historia de muchos años atrasados de los reyes.

DEBRA BELTRAN

De ése es de mi papa. Él era...él era muy aficionado la casería y en tiempo de una secas, cuando hay muy casería de...del venado, fue un lugar, a un cuamilito, al orilla de una lavor donde habia mucho maíz. Y antes de que se llegará enero, de las piscas podous a medios de diciembre fue a velar. Una noche, dice...me platico él que eran como las dos y media o las tres en la manana y estaba espiendo, pues, el venado. Entonces, dice, de un derepente, se así enfrente de él se le apareció un bulto (en la forma de una...de una mujer) de una señora covijado de negro y entonces él, pues, no se asustó, ni eso le causo sorpresa porque el creía que era un arbol. El creía que era un arbol que le bien cortado las ramas y que, cuando hicieron allí el desmonte, el cuamil allí--pero prepararon para sombrar. Creían él, penso, quizas la lumbre se cendió el arbol y quedó el truncón del arbol en forma de mujer. Un forma de un fantasma y pues, cual vasiendo su sorpresa. Que él pensó que era un arbol, algún Osote que se había quemado--cuando prepararon la tierra. Y así siguió viéndolo, entonces lo más raro, dice, que se movi el pretil de la calle. Se miraba que le brillaban los ojos de la calavera y todo. Y pues, él dijo... "no, sabes que, es un arbol que se quemo cuando le hiciera la siembra." Y así, entonces, volteaba lo miraba, de una repente. Que ya dice no miró nada, entonces, en la mañana cuando había sol fue allí donde había esa cosa parado, ese bulto, y no había nada lo que encontrar. En los hoyas viejos, unos descalvaderos, entonces piensa, él se supuso que allí había a enterrado un casilla de oro o quizas un muerto...un...un fantasma. Entonces, ahora últimamente, nosocros nos damos cuenta que de lejos allí, he visto un hacio...un visto rarer.

DEBRA BELTRAN

REFRANES

A buen entendedor, pocas palabras.

Que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.

Árbol que crece torcido nunca se endereza.

(A quien) madruga, Dios le ayuda.

Con la vara que mides, serás medido.

El que a hierro mata, a hierro muere.

Una mano lava l'otra.

El que busca ruido, ruido halla.

Búscale al gato patas y le hallas cuatro.

El muerto y el arrimado a los tres días hiede.

Ya viene la cuaresma.

Estás como la cuaresma, largo, flaco y...

El padre no me tizna.

Vamos a la tiznada.

¿Adónde va Vicente? -adonde va la gente.

No por mucho madrugar amanece más temprano.

El que no va para la vejez, es pendejo 'hora después.

Se dice que los dichos no mienten.

Los niños y los borrachos todo el tiempo dicen la verdad.

Los lunes ni las gallinas ponen.

Estás como la panza de los éticos.

El que madruga, Dios lo ayuda.

Vale más pajaro en mano que ven un ciento volar.

El que mucho abarca, poco aprieta.

Del tal palo, tal astilla.

La casca igual del palo.

Que bonito es no hacer nada y después de no hacer nada, descansar.

Después de un buen taco, un buen tabaco.

El agua par los bueyes y el vino para los reyes.

Para vinos y mujeres trabajamos los choferes.

Si no quieres buscar un mal vecino no trabaja los domingos.

CAROL WALLACE

Él que hace pa' tomal del cielo le caen las hojas y
Él que nace para buey del cielo le caen los cuernos.

Hay veces que nada el pato y hay veces que ni agua bebe.

Desde que se inventaron los pretextos se acabaron los pendejos.

A la mujer no se le da todo el dinero ni todo el amor.

Quierete sola, porque no hay quien te quiera.

Haz el bien, y no te fijes a quien.

El lunes ni las gallinas ponen.

Ni el diablo me tizna.

Que más vale viejo por conocido que nuevo por conocer.

En la noche todos los gatos son pintos.

Cada quién paga lo que debe.

No tiene ni en que hay muerta.

Dime con quien andas, y te diré quien eres.

De tal palo, tal astilla.

Tanto tienes, tanto vales.

Que mucho abarca, poco aprieta.

Al mal paso, hay que darle prisa.

DANA HIRSCHBACH

CHISTES

Era un autobus ¿no? Sabes que los autobuses no tienen cofre, no tienen trompa...están así ¿verdad? Entonces, estaba ésta era una línea que se llama en México...¿cómo se llama la línea de autobuses aquí? Bueno. Eso se llama en México Flecha Roja. Es la línea ¿no? Entonces estaba un indio allí en la carretera. Y se paró el autobús ¿no? Entonces le dice el indio al del autobús,"¿Para donde va la flecha patroncito?"
Y dice el señor, el conductor, "pues, ándale, pá adelante." Entonces dice el indio "yo creiba que iba pa tras como no le vi la trompa."

Éste era un americano que se iba a casar con un...que se iba a casar ¿no? Entonces, fue a pedirle la mano a la mamá, le dijo, "Señora, yo quiero Rosita. Yo quiero casar con Rosita." Entonces dice la señora, "Mire, es que Rosita tuvo un trompezón en la vida."
--"No importaba, no importaba. Yo quiero Rosita. Yo quiero casar con Rosita."
Se casó. Al otro día vino el señor y le dijo, "Aquí señora, aquí le traigo su Rosita porque su Rosita no sea señorita."
--"Señor", dijo, "yo le dije que Rosita tenido un trompezón en la vida."
--"Pero yo creía que un trompezón con un piedrón, no con un fregón. (man)

Que ésta era una señora (que tiene amante) que estaba casada con una gente viajero. Entonces, este, enseña de que estaba el esposo y ella ponía un San Carrón a fuera. Entonces, este...Un día a ella se lo olvidó poner el San Carrón. Entonces se oyó un ruido y dijo ella, "Espérate, espérate", dice, "yo sé una oración muy poderosa. Si es maligno, se va". Entonces empezó ella,

"Ánimas del purgatorio
del Dios alcanza el perdón
mi marido está en la cama
se me olvidó de San Carrón."

Éste era un señor muy tacaño. El niño le pregunta a su papá. Le dice, "Papá", dice, "¿Puedo ver el televisor?" Y dice, "Sí, puedes verlo", dice, "pero no lo prendas."

DANA HIRSCHBACH

Éste era un caballo que era de Monterrey también. Éste, también los caballos se conocen porque todos son tacaños en Monterrey. Estaba un caballo...estaban todos los caballos pa' salir de...de donde salen. Iban a jugar carreras del hipódromo. Y todos iban a salir los caballos cuando ellos cuando salen los caballos pa' jugar carreras cuando abren las puertas...

Cuando abrieron las puertas todos los caballos salieron y él de Monterrey se quedó parado y le pegaban y le pegaban y el caballo estaba parado y tenía...tenía la pata así. Y le pegaban y le pegaban y no caminaba hasta que no fueron y movieron la pata y tenía un dólar abajo la pata.

Este señor fue a pedir trabajo en un circo. Le dijo... le preguntó el dueño del circo: --Tú, ¿Qué sabes hacer? Y dijo--Oh, dijo--yo sé dormir los leones. Dijo--Oh ¿estás contratado? Dijo--Bueno, dijo te vienes a la función de las cuatro--de las cuatro de la tarde te vienes. So, cuando estaban, cuando eran las cuatro de la tarde ya estaba allí.

--Señores, señores. Ahora dí
El señor que duerme los leones.
El violinista que duerme los leones.

Y salió el primer león y empezó a tocar el violín. Oh, y el león se lo durmió. Salió el otro león y empezó a tocar el violín otra vez y el león se quedó dormido. Cuando salió el tercer león, empezó a tocar el violín y el león just--arrr...just eat the whole...eat the violin and eat the guy and oh...se comió el violín. Se comió el señor. Se comió todo hasta los zapatos. Cuando los otros dos leones despertaron dijeron--Te dije que el león sordo no lo iba a oír.

Éste es un músico que iba entrando a la iglesia e iba a la iglesia a la misa--en la iglesia católica s'quita wl sombrero. Cuando entró, el señor entró caminando. Nunca se quitó el sombrero y la gente le dice--psss. El sombrero. Y él...siguió caminando y --pss. Sombrero. Volteó y no ve y siguió caminando y otra vez---psss. El sombrero. Ya estaba mero adelante en frente y casi en la banca en frente y le dice--psss. El sombrero. Y el señor dice--Bueno, dice A petición de ustedes, dice--para todos ustedes aquí... el sombrero. Y empezaba a cantar "El Sombrero."

¿Cual pata tenía levantada el caballo de Napoleón?
-Ninguna, porque estaba echado.

¿Qué es lo que detesta un padre de un miércoles de ceniza?
-No le gusta tener que tiznar a su madre.

Yo le voy a contar un chiste. Éste es un perro que se llamaba "Chiste" y cuando se murió se acabó el chiste.

Esto es un chango, un elefante, y un árbol,
¿Por qué ni el chango ni el elefante se puede subir el árbol?
-Porque el elefante está muy pesado y el chango está muerto.

¿Qué color es el cchaleco...qué colores son las mangas del chaleco de Napoleón?
-El chaleco no tiene mangas.

¿Qué color era el caballo blanco de Napoleón? (Esto es un chiste que sirve para engañar el oyente(
-Blanco.

Este, ¿Qué es lo que detesta un futbolista?
-Ganar tanto dinero y vivir de la patada.

Esto es un chiste de Don Cacahuate...que venían él y su esposa de México cruzando el puente para los estados unidos. Y a medias del puente se encontró la esposa Don Cacahuata un dólar tiraban un ena banqueta y se agachó a levantarlo y le dijo--!No, no, no!' Ay , deja eso! Sí de allá viene el corte.

Que describa un borracho caminando por la calle y iba tan-baleándose y pasa una señora y...por un lado y le dice el borracho, le dice, "Oh, vieja fea!" Y la mujer dice, "Oh viejo borracho, y el borracho dice, "Si, pero a mí mañana se me quita."

Que éste era un baile en una plaza y, este, andaba un indio. Entonces el indio le dieron ganas de hacer sus necesidades. Entonces, dijo, "YO voy a hacer en el jardín." Entonces estaba en el jardín haciendo y llega el velador y le dice "ah", dice, "yo voy a dar parte de la policía." Dice el indio, "a mí queme importa si da parte o si le traga todo tan poquita y la reparte."

DANA HIRSCHBACH

TRABALENGUAS

Tres tristes tigres andaban tragando trigo en un trigal.

DANA HIRSCHBACH

ADIVINANZAS

Lana sube y lana baja.
¿Qué es? --la navaja

Agua pasa por mi casa, cate de mi corazón.
--Es el aguacate

Aguas de las verdes matas
tú me tumbas
tú me matas
y me haces andar a gatas
Adivina-¿Qué es?- El vino

Una vaca pinta pasó por el mar
Ni el gato ni el perro la pudo alcanzar.
-Son las nubes.

Vengo de tierras lejanas
Vengo a platicar contigo
Si no me rompe la panza
No me platicaré contigo. ¿Qué es?
-La carta

Que éste era un señor que tenía mucho dinero. Entonces, tenía un velador. Entonces el senor iba a salir en el avión de las ocho de la mañana. Entonces el velador soñó que el avión de las ocho de la mañana había explotado. Toda la gente que había en el avión se había muerto. Entonces en la mañana se levantó el velador y le dice a la señora, le dice:
--Patrón, patrón, dice--no se vaya. No se vaya. Ya él se iba.
--Porque yo soñé que el avión de las ocho de la mañana había explotado y toda la gente se había muerto. Se había matado.
Entonces dice éste, dijo:
--El avión de las ocho de la mañana había explotado.
Entonces dice...entonces el velador, el señor le regaló un rancho y lo corrió. ¿Por qué lo corrió?
--Porque era velador y se quedó dormido.

DANA HIRSCHBACH

CANCIONES

Salga ese toro
con llaves de oro.
Salga la vaca
con llaves de plata.

Cinco pollitos tienen mi tía,
uno le canta otro le pía
y tres le tocan la chirimía.

Estaba la media muerte
sentada en un cabezal
comiendo tortillas duras
para poder engordar.

Este un loco con pies de cojo
y los ojos alreves
¿Quiéres que te lo cuentro otra vez?

La cucaracha, la cucaracha
ya no puede caminar.
Porque no tiene porque le falta
un cigarro que fumar.

Un Elefante
Un elefante se columpiaba
entre tela tela de araña
y al mirarla
que resistia,

Dos elefantes se comlumpiaban
entre tela tela de araña
y al mirarla
que resistia,

Tres elefantes se columpiaban
entre tela tela de araña
y al mirarla
que resistía...
(song continues to infinity)

JULIE PETERS

Sana, sana
colita del rana
mi tapa ahora
mi tapa mañana.

Anda por tu frito
patitas en furito
a la ru rurito
patitas en burrito.

Despierta dos y amor de mi vida.
Despierta si te encuentras dormida.
Te vengo a entregregar l'alma
con esta canción.

Adormir, adormir que Juan Pestaña va a venir.
El muchachito da la vuelta, y mira a su mamá y le dice,
"Sí mamá. Si me duermo si me das cincuenta pesos y no
le digo a papá".

Hacerín, Hacerán
las maderaas de San Juan.
Piden queso piden pan,
las maderas de San Juan.
Hacerín, hacerán.

A laruruniño, a la rurullar,
duémete mi niño y duérmete ya.
Este niño lindo ya se va a dormir.
Arrulle su cuma en el toronjil.
Toronjil de plata torre de marfil,
arrullen al niño que se va a dormir.
A la ruruniño, a la rurullar, duémete mi niño
y duérmete ya.

Buenas noches ya está mañana
Que Juan Pestañna ya va a venir
En mi ejercito de los cuentos ya hasta aquí.
Ponte tu piyama
Metete a la cama
Porque ya es hora de dormir.

Para enseñarle al niño a lavarse, peinarse y dormir temprano.

Pimpón es muñeco de trapo y de cartón
Te lavas su carita con agua y con jabón
Se desenreda pelo. Con peine de marfil
y aunque sea de tirones
no llora ni hace así.

Cuando él va a la mesa
No ensucie el delantal
Pues come con cuidado parece un general
Apenas las estrellas empiezan a salir
Pimpón se va a la cama se acuesta a dormir
Pimpón dame la mano con un fuerte apretón
Que quiero ser tu amigo pimpón,pimpón, pimpón.

TRES COCHINITOS
Los cchinitos ya están en la cama
Muchas besitos le dio su mamá
Y calientitos todos con piyamas
Dentro de un rato los tres roncarán
Uno soñaba que era rey
y al momento quiso un pastel
El gran ministro hizo otro él
Quinientes pasteses no más para él.

Otro soñaba que en el mar
En una lancha iba a remar
Más de repente al embarcar
se cayó de la cama y se puso a llorar.

El más chiquito de los tores
un cochinito lindo y cortés
ése soñaba en trabajar
para ayudar a sus pobres papas.

Y así soñando din descansar
Los cochinitos van a jugar
ronca que ronca y vuelve a roncar
al país de los sueños se van a jugar.

Mária Blanca está cubierta de pilar el de oro y plata
Romperemos un pilar para a ver a Mária Blanca.
¿Qúién es ese tico tío
Que anda en por de Mária Blanca?
Romperemos un pilar para a ver a Mária Blanca.

UN JUEGO
En las tardes cuando el verano, cuando hace calor
todos los niños salen a la calle a jugar y a cantar.
Esto es una de los juegas más tradicionales, La
Viuda de la Mar. Se forman, se forman dos muchachos
no, no más con las manos arriba con mano a la mano
y por aquí pasa un grupo de niños cantan:

A la víbora, víbora de la mar, de la mar
Por aquí pueden pasar
Los de adelante corren mucho
Los de atrás se quedarán...tras, tras

Una mexicana que fruta vendía
Ciruelas, chabacanos, melón y sandía
Una mexicana que fruta vendía
Ciruelas, chabacanos, melón, y sandía

A la víbora, víbora de la mar, de la mar
Por aquí pueden pasar
Los de adelante corre mucho
Los de atrás se quedarán.

JULIE PETERS